



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Ἀθήναις
τῇ 2 Ἰουλίου 1945

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

Ἀριθμὸς φύλλου 138

ΝΟΜΟΣ ὑπ' ἀριθ. 3248.

Περὶ κυρώσεως τῆς ὑπ' ἀριθ. 95 Διεθνούς Συμβάσεως
«περὶ Προστασίας τοῦ ἡμερομισθίου».

**ΠΑΥΛΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ**

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀποφασίζομεν καὶ
διατάσσομεν :

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται ἡ ὑπ' ἀριθ. 95 Διεθνὴς Σύμβασις «περὶ
προστασίας τοῦ ἡμερομισθίου» ψηφισθεῖσα ἐν Γενεύῃ τῷ
1949 ὑπὸ τῆς Διεθνούς Συνδιασκέψεως ἐργασίας κατὰ τὴν
32αν σύνοδον αὐτῆς, ἔχουσα οὕτω, ἐν ἐλληνικῇ μεταφράσει
καὶ γαλλικῇ πρωτοτύπῳ.

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ὑπ' ἀριθ. 95.

Περὶ Προστασίας τοῦ ἡμερομισθίου.

Ἡ Γενικὴ Συνδιάσκεψις τῆς Διεθνούς Ὁργανώσεως
Ἑργασίας,

Συγκληθεῖσα ἐν Γενεύῃ ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμ-
βουλίου τοῦ Διεθνούς Γραφείου Ἑργασίας καὶ συνελθοῦσα
αὐτόθι τὴν 8ην Ἰουλίου 1949 εἰς τὴν 32αν αὐτῆς Σύνοδον.

Ἀφοῦ ἀπεφάσισε τὴν ἀποδοχὴν διαφορῶν προτάσεων
σχετικῶν πρὸς τὴν προστασίαν τοῦ ἡμερομισθίου, ζήτημα
ἀποτελοῦν τὸ ἑβδομὸν θέμα τῆς ἡμερησίας διατάξεως τῆς
Συνόδου.

Ἀφοῦ ἀπεφάσισεν ὅτι αἱ προτάσεις αὗται δέον νὰ
λάβουν τὸν τύπον Διεθνούς Συμβάσεως.

Ψηφίζει σήμερον, 1ην Ἰουλίου 1949, τὴν ὡς ἔπεται
σύμβασιν, ἣτις ἀποκαλεῖται Σύμβασις περὶ προστασίας
τοῦ ἡμερομισθίου, ἔτους 1949.

Ἄρθρον 1.

Ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παρούσης συμβάσεως, ὁ ὅρος «ἡμε-
ρομισθίου» σημαίνει—οἰαδήποτε καὶ ἂν εἶναι ἡ ὀνομασία
ἢ ὁ τρόπος τοῦ ὑπολογισμοῦ—τὴν ἀμοιβὴν ἢ τὰς ἀπολαύς
τὰς δυνάμεναις ν' ἀποτιμηθῶν εἰς χρήμα καὶ νὰ καθορι-
σθῶν διὰ συμφωνίας ἢ διὰ τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας πρὸς
ὀφειλόμενα δυνάμει συμβάσεως ἐκμισθώσεως ὑπηρεσιῶν,
γραπτῆς ἢ προφορικῆς, συναφθείσης ὑπὸ ἐργοδότην διὰ
μισθωτόν, εἴτε δι' ἐργασίαν ἐκτελεσθεῖσαν ἢ μελλούσαν
νὰ ἐκτελεσθῇ, εἴτε δι' ὑπηρεσίας προσφερθείσας ἢ μελλού-
σας νὰ προσφερθῶν.

Ἄρθρον 2.

1. Ἡ παροῦσα σύμβασις ἔχει ἐφαρμογὴν εἰς οἰαδή-
ποτε πρόσωπα τὰ ὅποια ἀφορᾷ ἐν καταβαλλόμενον ἢ κατα-
βλητέον ἡμερομίσθιον.

2. Ἡ ἀρμοδία ἀρχὴ μετὰ γνώμην τῶν ὀργανώσεων
ἐργοδοτῶν καὶ ἐργαζομένων ὅπου ὑπάρχουν τοιαῦται καὶ
εἶναι ἀμέσως ἐνδιαφερόμεναι, ἐξαιρεῖ τῆς ἐφαρμογῆς ὅλων
ἢ ἐνίων τῶν διατάξεων τῆς παρούσης συμβάσεως τὰς
κατηγορίας προσώπων, τὰ ὅποια ἐργάζονται ὑπὸ περι-
στάσεις καὶ συνθήκας ἀπασχολήσεως, τοιαύτας ὥστε ἡ
ἐφαρμογὴ ὅλων ἢ ἐνίων τῶν ἐν λόγῳ διατάξεων νὰ μὴ
εἶναι ἀνάρμοστος καὶ τὰ ὅποια δὲν ἀπασχολοῦνται εἰς
ἐργασίας χειρὸς ἢ ἀπασχολοῦνται εἰς ἔργα οἰκιακὰ ἢ ἄλλας
ἀναλόγους ἀπασχολήσεις.

3. Πᾶν μέλος δέον νὰ ὑποδεικνύῃ εἰς τὴν πρώτην
ἐτησίαν ἐκθεσιν τὴν ὑποβαλλομένην ἐπὶ τῆς ἐφαρμογῆς
τῆς παρούσης συμβάσεως δυνάμει τοῦ ἄρθρου 22 τοῦ Κα-
ταστατικοῦ Χάρτου τῆς Διεθνούς Ὁργανώσεως Ἑργα-
σίας, πᾶσαν κατηγορίαν προσώπων τὴν ὅποιαν προτίθεται
ν' ἀποκλείσῃ τῆς ἐφαρμογῆς ὅλων ἢ μιᾶς τῶν διατάξεων
τῆς συμβάσεως, συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τῆς προηγου-
μένης παραγράφου. Κατ' ἀκολουθίαν οὐδὲν Μέλος προ-
βαίνει εἰς ἐξαιρέσεις, ἐκτὸς ἂν πρόκειται περὶ κατηγοριῶν
προσώπων οὕτως ὑποδειχθέντων.

4. Πᾶν Μέλος ἔχον ὑποδείξει εἰς τὴν πρώτην ἐτησίαν
τοῦ ἐκθεσιν τὰς κατηγορίας τῶν προσώπων τὰς ὅποιās
προτίθεται ν' ἀποκλείσῃ ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς ὅλων ἢ μιᾶς
τῶν διατάξεων τῆς παρούσης συμβάσεως, δέον ν' ἀνα-
γράφῃ εἰς τὰς μεταγενεστέρας τοῦ ἐκθέσεις τὰς κατηγο-
ρίας προσώπων διὰ τὰς ὅποιās παραιτεῖται τοῦ δικαιώ-
ματος προσφυγῆς εἰς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 2 τοῦ
παρόντος ἄρθρου καὶ πᾶσαν σημειωθείσαν πρόοδον ὡς
πρὸς τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμβάσεως ἐπὶ προσώ-
πων τῶν ἐν λόγῳ κατηγοριῶν.

Ἄρθρον 3.

1. Τὰ εἰς χρήμα καταβλητέα ἡμερομίσθια δέον νὰ
καταβάλλονται ἀποκλειστικῶς εἰς νομίμως κυκλοφοροῦν
νόμισμα, ἢ δὲ καταβολὴ ὑπὸ τύπον γραμματίων, μπόν,
τοκομεριδιῶν, ἢ ὑφ' οἷονδήποτε ἄλλον τύπον θεωρούμενον
ἀντιπροσωπεύοντα τὸ ἰσχύον νόμισμα δέον ν' ἀπαγορεύεται.

2. Ἡ ἀρμοδία ἀρχὴ δύναται νὰ ἐπιτρέπῃ ἢ ν' ἀπα-
γορεύῃ τὴν καταβολὴν τοῦ ἡμερομισθίου διὰ τραπεζικῆς
ἐπιταγῆς, διὰ ταχυδρομικῆς ἐπιταγῆς ἢ ταχυδρομικοῦ
ἐντάλματος, εἴτε ὁσάκις ὁ τρόπος οὗτος τῆς καταβολῆς
εἶναι συνήθης ἢ ἐπιβάλλεται λόγῳ εἰδικῶν περιστάσεων
εἴτε ὁσάκις ἡ τοιαύτη καταβολὴ προβλέπεται ὑπὸ συλλο-
γικῆς συμβάσεως ἢ ἀποφάσεως διαιτησίας εἴτε ὁσάκις, ἐν
ἐλλείψει τοιούτων μέτρων, ὁ ἐνδιαφερόμενος ἐργαζόμενος
συγκατατίθεται εἰς τοῦτο.

Ἄρθρον 4.

1. Ἡ Ἑθνικὴ νομοθεσία, αἱ συλλογικαὶ συμβάσεις ἢ
αἱ ἀποφάσεις διαιτησίας δύνανται νὰ ἐπιτρέπουν τὴν μερι-
κὴν καταβολὴν τοῦ ἡμερομισθίου εἰς εἶδος, εἰς τὰς βιομη-
χανίας ἢ τὰ ἐπαγγέλματα ὅπου ὁ τρόπος οὗτος τῆς πληρω-
μῆς εἶναι συνήθης ἢ εὐκαταῖος λόγῳ τῆς φύσεως τῆς περὶ

ἥς πρόκειται βιομηχανίας ἢ ἐπαγγέλματος. Ἡ καταβολή τοῦ ἡμερομισθίου ὑπὸ μορφὴν οἰονομικῶν ποσῶν ἢ ἐπιβλαβῶν φαρμάκων δὲν ἐπιτρέπεται εἰς οὐδεμίαν περιπτώσιν.

2. Ἐν ἡ περιπτώσει ἐπιτρέπεται καταβολὴ τμήματος τοῦ ἡμερομισθίου εἰς εἶδος δέον νὰ λαμβάνωνται κατάλληλα μέτρα ὥστε :

α) Αἱ παροχαὶ εἰς εἶδος νὰ εἶναι κατάλληλοι διὰ τὴν ἀτομικὴν χρῆσιν τοῦ ἐργαζομένου καὶ τῆς οἰκογενείας του καὶ νὰ εἶναι πρὸς τὸ συμφέρον των.

β) Ἡ ἀποτίμησις τῆς ἀξίας τῶν παροχῶν τούτων νὰ εἶναι δικαία καὶ λογικὴ.

Ἄρθρον 5.

Ὁ μισθὸς καταβάλλεται ἀπ' εὐθείας εἰς τὸν ἐνδιαφερόμενον, ἐκτὸς ἂν θεσπίζεται ἄλλως ὑπὸ τῆς Ἑθνικῆς νομοθεσίας ἢ συλλογικῆς συμβάσεως ἢ ἀποφάσεως διαιτησίας ἢ ἂν ὁ ἐνδιαφερόμενος ἐργαζόμενος ἀποδέχεται ἄλλον τρόπον καταβολῆς.

Ἄρθρον 6.

1. Ἀπαγορεύεται εἰς τὸν ἐργοδότην νὰ περιορίζῃ καθ' οἷονδήποτε τρόπον τὴν ἐλευθερίαν τοῦ ἐργαζομένου εἰς τὸ νὰ διαθέτῃ τὸ ἡμερομισθίον του κατὰ βούλησιν.

Ἄρθρον 7.

Ὅσάκις συνιστῶνται πρατήρια ἢ συναφεῖς ὑπηρεσίαι ἐντὸς τοῦ πλαισίου μιᾶς ἐπιχειρήσεως διὰ τὴν πώλησιν ἐμπορευμάτων εἰς τοὺς ἐργαζομένους ἢ προσφορὰν ὑπηρεσιῶν αἵτινες θ' ἀποφέρουν εἰς αὐτοὺς παροχάς, οὐδεμία ἀσκεῖται πίεσις ἐπὶ τῶν ἐνδιαφερομένων μισθωτῶν εἰς τὸ νὰ χρησιμοποιοῦν τὰ πρατήρια ἢ τὰς ὑπηρεσίας ταύτας.

2. Ἐν ἡ περιπτώσει δὲν εἶναι δυνατὴ ἡ προσφυγὴ εἰς ἄλλα καταστήματα ἢ ὑπηρεσίας, ἡ ἀρμοδιὰ ἀρχὴ λαμβάνει κατάλληλα μέτρα τείνοντα εἰς τὸ νὰ ἐπιτυγχάνεται ἡ πώλησις τῶν ἐμπορευμάτων καὶ ἡ παροχὴ τῶν ὑπηρεσιῶν εἰς τιμὰς δικαίας καὶ λογικὰς ἢ ἡ ἐκμετάλλευσίς τῶν πρατηρίων καὶ τῶν ὑπὸ τοῦ ἐργοδότην συσταθεισῶν ὑπηρεσιῶν νὰ μὴ ἀποβλέπῃ εἰς κέρδος, ἀλλὰ νὰ γίνεται πρὸς τὸ συμφέρον τῶν ἐνδιαφερομένων μισθωτῶν.

Ἄρθρον 8.

1. Αἱ κρατήσεις ἐπὶ τῶν ἡμερομισθίων δέον νὰ ἐπιτρέπωνται μόνον ὑπὸ συνθήκας καὶ ἐντὸς ὁρίων καθοριζομένων ὑπὸ τῆς Ἑθνικῆς νομοθεσίας ἢ διὰ συλλογικῆς συμβάσεως ἢ ἀποφάσεως διαιτησίας.

2. Οἱ ἐργαζόμενοι δέον νὰ πληροφοροῦνται κατὰ τρόπον ὃν ἡ ἀρμοδιὰ ἀρχὴ κρίνει ὡς τὸν μᾶλλον κατάλληλον, τὰς συνθήκας καὶ τὰ ὅρια ἐντὸς τῶν ὁποίων δύναται νὰ πραγματοποιοῦνται τοιαῦτα κρατήσεις.

Ἄρθρον 9.

Ἀπαγορεύεται πᾶσα κρατήσις ἐπὶ τῶν ἡμερομισθίων σκοποῦσα τὴν ἔμμεσον ἢ ἄμεσον καταβολὴν ποσοῦ ἐκ μέρους ἐργαζομένου πρὸς ἐργοδότην ἢ πρὸς τὸν ἀντιπρόσωπον αὐτοῦ ἢ πρὸς οἰονδήποτε μεσάζοντα (ὡς λ.χ. πράκτορα ἐπιφορτισμένον μὲ τὴν στρατολόγησιν ἐργατικῶν δυναμικῶν) ἀποβλέπουσα εἰς τὴν ἐξεύρεσιν ἢ τὴν διατήρησιν ἀπασχολήσεως.

Ἄρθρον 10.

1. Τὸ ἡμερομισθίον δὲν δύναται νὰ κατάσχεται ἢ νὰ ἐκχωρῆται, εἰμὴ μόνον καθ' ὃν τρόπον καὶ ὅρια καθορίζει ἡ Ἑθνικὴ νομοθεσία.

2. Τὸ ἡμερομισθίον δέον νὰ προστατεύεται ἐναντὶν πάσης κατασχέσεως ἢ ἐκχωρήσεως ἐν ᾧ μέτρῳ κρίνεται τοῦτο ἀναγκαῖον διὰ τὴν ἐξασφάλισιν τῆς συντηρήσεως τοῦ ἐργαζομένου καὶ τῆς οἰκογενείας του.

Ἄρθρον 11.

1. Ἐν περιπτώσει πτωχεύσεως ἢ ἐκκαθαρίσεως ἐπιχειρήσεως τινος βάσει δικαστικῆς ἀποφάσεως, οἱ ἐν αὐτῇ ἀπασχολούμενοι ἐργαζόμενοι χαρακτηρίζονται ὡς προνομιοῦχοι πιστωταὶ εἴτε διὰ τὰ ἡμερομισθία ἅτινα ἔχουν νὰ λαμβάνουν λόγῳ ὑπηρεσιῶν παρασχεθεισῶν κατὰ τὴν πρὸ τῆς πτωχεύσεως ἢ τῆς ἐκκαθαρίσεως χρονικὴν περίοδον καθοριζομένην ὑπὸ τῆς Ἑθνικῆς νομοθεσίας, εἴτε δι' ἡμερομισθία μὴ ὑπερβαίνοντα ποσὸν καθοριζόμενον ὑπὸ τῆς Ἑθνικῆς νομοθεσίας.

2. Τὸ χαρακτηρισθῆν ὡς προνομιοῦχος πίστωσις ἡμερομισθίων καταβάλλεται ἐξ ὁλοκλήρου πρὶν ἢ οἱ συνήθεις πιστωταὶ ἀπαιτήσουν τὸ ἀναλογικὸν εἰς αὐτοὺς μερίδιον.

3. Ἡ σειρὰ προτεραιότητος τοῦ ἡμερομισθίου τοῦ ἀποτελοῦντος πίστωσιν προνομιοῦχον ἐν σχέσει πρὸς τὰς λοιπὰς προνομίουχους πιστώσεις δέον νὰ καθορίζεται ὑπὸ τῆς Ἑθνικῆς νομοθεσίας.

Ἄρθρον 12.

1. Τὸ ἡμερομισθίον καταβάλλεται κατὰ κανονικὰ χρονικὰ διαστήματα, ἐκτὸς ἂν ὑφίστανται ἄλλαι ἐκτενιστικαὶ συμφωνίαι ἐξασφαλίζουσαι τὴν καταβολὴν τοῦ ἡμερομισθίου κατὰ κανονικὰ χρονικὰ διαστήματα, τὰ διαστήματα κατὰ τὰ ὅποια δέον νὰ γίνεται ἡ καταβολὴ τοῦ ἡμερομισθίου καθορίζονται ὑπὸ τῆς Ἑθνικῆς νομοθεσίας ἢ διὰ συλλογικῆς συμβάσεως, ἢ ἀποφάσεως διαιτησίας.

2. Κατὰ τὴν λήξιν τῆς συμβάσεως ἐργασίας ὁ ὁριστικὸς διακανονισμὸς τοῦ συνόλου τῶν ὀφειλομένων ἡμερομισθίων δέον νὰ πραγματοποιηθῇ συμφώνως πρὸς τὴν Ἑθνικὴν νομοθεσίαν, πρὸς συλλογικὴν σύμβασιν ἢ ἀπόφασιν διαιτησίας ἢ ἐν ἐλλείψει τοιαύτης νομοθεσίας, συλλογικῆς συμβάσεως ἢ ἀποφάσεως νὰ πραγματοποιηθῇ ἐντὸς λογικῆς προθεσμίας λαμβανομένων ὑπ' ὄψει τῶν διατάξεων τῆς συμβάσεως ἐργασίας.

Ἄρθρον 13.

1. Ἡ καταβολὴ τοῦ ἡμερομισθίου δέον, ὅσάκις γίνεται εἰς χρήμα νὰ πραγματοποιηθῇ μόνον κατὰ τὰς ἐργασίμους ἡμέρας καὶ εἰς τὸν τόπον τῆς ἐργασίας ἢ πλησίον αὐτοῦ, ἐκτὸς ἂν ἡ Ἑθνικὴ νομοθεσία, συλλογικὴ σύμβασις ἢ ἀπόφασιν διαιτησίας θεσπίζουσ ἄλλως ἢ ἂν ἄλλαι συμφωνίαι, τῶν ὁποίων ἔχουν λάβει γνώσιν οἱ ἐνδιαφερόμενοι μισθωτοί, κρίνονται μᾶλλον πρόσφοροι.

2. Ἡ καταβολὴ τοῦ ἡμερομισθίου ἐντὸς ποτοπωλείων ἢ ἄλλων συναφῶν καταστημάτων ἀπαγορεύεται, προσέτι δὲ ἂν τοῦτο ἀπαιτῆται διὰ τὴν πρόληψιν καταχρήσεων ἀπαγορεύεται καὶ ἐντὸς καταστημάτων λιανικῆς πωλήσεως, καὶ ἐντὸς κέντρων διασκεδάσεως, ἐκτὸς ἂν πρόκειται περὶ πρωτόπων ἀπασχολουμένων ἐντὸς τῶν ἐν λόγῳ καταστημάτων.

Ἄρθρον 14.

Ἐὰν συντρέχῃ περίπτωσις, δέον νὰ λαμβάνωνται μέτρα ἀποτελεσματικὰ δι' ὧν οἱ ἐργαζόμενοι νὰ πληροφοροῦνται διὰ τρόπου καταλλήλου καὶ εὐκόλως νοητοῦ:

α) Περὶ τῶν ὅρων τοῦ ἡμερομισθίου οἵτινες ἔχουν ἐφαρμογὴν εἰς αὐτοὺς καὶ τοῦτο πρὸ τῆς προσλήψεως αὐτῶν ἢ ἀνὰ πᾶσαν συντελουμένην μεταβολὴν εἰς τοὺς ὅρους τούτους.
β) Κατὰ τὴν ἐκάστοτε καταβολὴν ἡμερομισθίου περὶ τῶν στοιχείων ἅτινα ἀποτελοῦν τοῦτο κατὰ τὴν χρονικὴν περίοδον τῆς ἐν λόγῳ πληρωμῆς, ἐν ᾧ μέτρῳ τὰ στοιχεῖα ταῦτα δύναται νὰ ὑποστοῦν μεταβολάς.

Ἄρθρον 15.

Ἡ νομοθεσία ἢ καθιστώσα ἐνεργοὺς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης συμβάσεως δέον :

α) Νὰ φέρεται εἰς γνώσιν ὅλων τῶν ἐνδιαφερομένων.
β) Νὰ καθορίζῃ ἐπακριβῶς τὰ πρόσωπα τὰ ἐπιφορτισμένα μὲ τὴν ἀσφαλῆ ἐφαρμογὴν τῆς.

γ) Νά ὀρίζῃ καταλλήλους κυρώσεις εἰς περίπτωσιν πηραβάσεως.

δ) Νά προβλέπῃ ὁσάκις συντρέχει λόγος τὴν τήρησιν συμβαίου καθ' ὃν τύπον καὶ σύστημα κρίνεται πρόσφορον.

Ἄρθρον 16.

Αἱ ἐτήσια ἐκθέσεις αἰτινες δέον νὰ ὑποβάλλωνται συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τοῦ ἄρθρ. 22 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῆς Διεθνοῦς Ὁργανώσεως Ἑργασίας περιλαμβάνουν πληροφορίας πλήρεις ἐπὶ τῶν ληφθέντων μέτρων πρὸς ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης συμβάσεως.

Ἄρθρον 17.

1. Ὅσακις τὸ ἔδαφος Μέλους περιλαμβάνει εὐρείας περιοχάς, ὅπου λόγῳ τῆς ἀραιότητος τοῦ πληθυσμοῦ ἢ τοῦ βαθμοῦ τῆς ἐξελίξεώς των ἢ ἀρμοδία ἀρχὴ φρονεῖ ὅτι εἶναι ἀδύνατος ἡ ἐφαρμογὴ τῶν διατάξεων τῆς παρούσης συμβάσεως, δύναται αὕτη μετὰ γνώμην τῶν ἐνδιαφερομένων ὀργανώσεων ἐργοδοτῶν καὶ ἐργαζομένων, ὅπου ὑπάρχουν τοιαῦται, νὰ ἐξαίρῃ τὰς ἐν λόγῳ περιοχάς τῆς ἐφαρμογῆς τῆς συμβάσεως, εἴτε γενικῶς, εἴτε ὡς πρὸς τὰ σημεῖα διὰ τὰ ὅποια ἡ ἐξαίρεσις κρίνεται ἀναγκαῖα δι' ὀρισμένους ἐπιχειρήσεις ἢ δι' ὀρισμένας ἐργασίας.

2. Πᾶν Μέλος δέον ὅπως εἰς τὴν πρώτην ἐτησίαν αὐτοῦ ἐκθεσιν, τὴν ὑποβαλλομένην ἐπὶ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης συμβάσεως, δύναται τοῦ ἄρθρου 22 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῆς Διεθνοῦς Ὁργανώσεως Ἑργασίας, ἀναφέρειν οἰανδήποτε περιοχὴν διὰ τὴν ὁποίαν προτίθεται νὰ προσφύγῃ εἰς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἐκθέτον τοὺς λόγους διὰ τοὺς ὁποίους προτίθεται νὰ προσφύγῃ εἰς τὰς ἐν λόγῳ διατάξεις. Κατ' ἀκολουσίαν οὐδὲν Μέλος δύναται νὰ προσφύγῃ εἰς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου, εἰμὴ μόνον ὡς πρὸς τὰς περιφερείας τὰς ὁποίας ἔχει οὕτως ὑποδείξει.

3. Πᾶν Μέλος προσφεῦγον εἰς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος δέον ὅπως μετὰ γνώμην τῶν ἐνδιαφερομένων ὀργανώσεων ἐργοδοτῶν καὶ ἐργαζομένων, ὅπου ὑπάρχουν τοιαῦται, ἐπανεξετάξῃ κατὰ χρονικὰ διαστήματα, μὴ ὑπερβαίνοντα τὴν τριετίαν, τὴν δυνατότητα τῆς ἐπεκτάσεως τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης συμβάσεως εἰς τὰς περιφερείας τὰς ἐξαίρεθείσας δυνάμει τῆς παραγρ. 1.

4. Πᾶν Μέλος προσφεῦγον εἰς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου δέον νὰ ἀναγράφῃ εἰς τὰς μεταγενεστέρως αὐτοῦ ἐτησίας ἐκθέσεις τὰς περιφερείας διὰ τὰς ὁποίας παραιτεῖται τοῦ δικαιώματος τῆς προσφυγῆς εἰς τὰς ἐν λόγῳ διατάξεις, ὡς καὶ πᾶσαν συντελεσθεῖσαν τυχὸν πρόοδον ὡς πρὸς τὴν προοδευτικὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμβάσεως εἰς τὰς περὶ οὗ ὁ λόγος περιοχάς.

Ἄρθρον 18.

Αἱ ἐπίσημοι ἐπικυρώσεις τῆς παρούσης συμβάσεως ἀνακοινοῦνται εἰς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἑργασίας παρ' οὗ καὶ καταχωρίζονται.

Ἄρθρον 19.

1. Ἡ παροῦσα σύμβασις δὲν δεσμεύει εἰμὴ μόνον τὰ Μέλη τῆς Διεθνοῦς Ὁργανώσεως Ἑργασίας, ὧν ἡ ἐπικυρώσις ἔχει καταχωρισθῇ ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ.

2. Ἀρχεῖται ἰσχύουσα 12 μῆνας μετὰ τὴν καταχώρισιν ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ τῶν ἐπικυρώσεων δύο Μελῶν.

3. Κατ' ἀκολουσίαν ἡ παροῦσα σύμβασις ἀρχεῖται ἰσχύουσα δι' ἕκαστον Μέλος 12 μῆνας μετὰ τὴν καταχώρισιν τῆς ἐπικυρώσεως αὐτῆς.

Ἄρθρον 20.

Αἱ εἰς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἑργασίας ἀνακοινούμεναι δηλώσεις, συμφώνως πρὸς τὴν παρ. 2 τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῆς Διε-

θνοῦς Ὁργανώσεως Ἑργασίας, δέον νὰ καθιστοῦν γνωστά

α) Τὰ ἐδάφη διὰ τὰ ὅποια τὸ ἐνδιαφερόμενον Μέλος ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὕπὸς αἱ διατάξεις τῆς συμβάσεως ἐφαρμοσθῶν ἄνευ τροποποιήσεων.

β) Τὰ ἐδάφη διὰ τὰ ὅποια ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὕπὸς αἱ διατάξεις τῆς συμβάσεως ἐφαρμοσθῶν μετὰ τροποποιήσεων καὶ εἰς τὴν συνίστανται αἱ ἐν λόγῳ τροποποιήσεις.

γ) Τὰ ἐδάφη εἰς τὰ ὅποια ἡ σύμβασις εἶναι ἀνεφάρμοστος, ἐν τοιαύτῃ δὲ περιπτώσει τοὺς λόγους οἵτινες τὴν καθιστοῦν ἀνεφάρμοστον.

δ) Τὰ ἐδάφη διὰ τὰ ὅποια ἐπιφυλάσσεται νὰ ἀποφασίσῃ ἐν ἀναμονῇ ἐμπεριστατωμένης ἐξετάσεως τῆς καταστάσεως εἰς τὰ ἐν λόγῳ ἐδάφη.

2. Αἱ εἰς τὰ ἐδάφη α) καὶ β) τῆς πρώτης παραγράφου τοῦ παρόντος ἄρθρου μνημονευόμεναι ὑποχρεώσεις, δέον ὕπὸς θεωρῶνται ἀναπόσπαστα μέρη τῆς ἐπικυρώσεως καὶ ἐφαρμόζονται ὁμοίως.

3. Πᾶν Μέλος δύναται, διὰ νέας αὐτοῦ δηλώσεως νὰ παραιτῇται ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει τῶν εἰς τὴν προγενεστέραν του δηλώσειν περιλαμβανομένων ἐπιφυλάξεων δυνάμει τῶν ἐδ. β), γ) καὶ δ) τῆς πρώτης παραγρ. τοῦ παρόντος ἄρθρου.

4. Πᾶν Μέλος, κατὰ τὰ χρονικὰ διαστήματα καθ' ἃ ἐπιτρέπεται ἡ καταγγελία τῆς συμβάσεως συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρ. 22 δύναται νὰ ἀνακοινῇ εἰς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν νεωτέραν δήλωσιν τροποποιοῦσαν ὑποσδῇ-ποτε τοὺς ὅρους πάσης προγενεστέρως αὐτοῦ δηλώσεως καὶ νὰ γνωρίζῃ τὴν κρατοῦσαν κατάστασιν εἰς τὰ καθοριζόμενα ἐδάφη.

Ἄρθρον 21.

1. Δηλώσεις ἀνακοινούμεναι εἰς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἑργασίας συμφώνως πρὸς τὰς παρ. 4 καὶ 5 τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῆς Διεθνοῦς Ὁργανώσεως Ἑργασίας, δέον ὅπως ἀναφέρουν ἂν αἱ διατάξεις τῆς συμβάσεως ἔχουν ἐφαρμογὴν εἰς τὸ ἔδαφος μετὰ ἢ ἄνευ τροποποιήσεων. Ὅσακις ἡ δηλώσις ἀναφέρει ὅτι αἱ διατάξεις τῆς συμβάσεως ἐφαρμόζονται ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τροποποιήσεων, δέον νὰ προσδιορίξῃ εἰς τὴν συνίστανται αἱ ἐν λόγῳ τροποποιήσεις.

2. Τὸ ἐνδιαφερόμενον Μέλος ἢ τὰ Μέλη ἢ ἡ ἐνδιαφερομένη διεθνὴς ἀρχὴ δύναται νὰ παραιτηθῶν ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει, διὰ μεταγενεστέρως αὐτῶν δηλώσεως, τοῦ δικαιώματος τῆς προσφυγῆς εἰς τροποποιήσιν μνημονευθεῖσαν εἰς προγενεστέραν δήλωσιν.

3. Τὸ ἐνδιαφερόμενον Μέλος ἢ τὰ Μέλη ἢ ἡ ἐνδιαφερομένη Διεθνὴς ἀρχὴ κατὰ τὰ χρονικὰ διαστήματα καθ' ἃ ἐπιτρέπεται ἡ καταγγελία τῆς συμβάσεως, δύναται, συμφώνως πρὸς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 22, νὰ ἀνακοινῶν εἰς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν νέαν δήλωσιν τροποποιοῦσαν τοὺς ὅρους πάσης προγενεστέρως αὐτῶν δηλώσεως καὶ νὰ γνωρίζουν τὴν κατάστασιν ὡς πρὸς τὴν ἐφαρμογὴν τῆς συμβάσεως ταύτης.

Ἄρθρον 22.

1. Πᾶν Μέλος ἐπικυροῦν τὴν παροῦσαν σύμβασιν δύναται νὰ καταγγέλλῃ αὐτὴν μετὰ πάροδον δεκαετίας ἀπὸ τῆς ἰσχύος τῆς συμβάσεως διὰ πράξεως ἀνακοινουμένης εἰς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἑργασίας καὶ ὑπ' αὐτοῦ καταχωριζομένης. Ἡ καταγγελία ἀρχεῖται ἰσχύουσα ἐν ἔτος μετὰ τὴν καταχώρισιν αὐτῆς.

2. Πᾶν Μέλος ἐπικυροῦν τὴν παροῦσαν σύμβασιν ὑπερ ἐντὸς προθεσμίας ἑτους πρὸ τῆς παρελεύσεως τῆς ἐν τῇ προηγουμένη παραγράφῳ ἀναφερομένης δεκαετίας δὲν ἔχει καμὲν γρῆσιν τῆς δυνατότητος καταγγελίας, περὶ ἧς τὸ παρὸν ἄρθρον, δεσμεύεται διὰ μίαν νέαν δεκαετίαν καὶ κατ' ἀκολουσίαν δύναται νὰ καταγγέλλῃ τὴν παροῦσαν σύμβασιν μετὰ τὴν λήξιν ἐκάστης δεκαετίας ὑπὸ τοὺς ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ προβλεπομένους ὅρους.

Άρθρον 23.

1. 'Ο Γενικός Διευθυντής του Διεθνούς Γραφείου 'Εργασίας κοινοποιεί εις άπαντα τὰ Μέλη τῆς Διεθνούς 'Οργάνωσης 'Εργασίας τὴν καταχώρισιν τῶν ἐπικυρώσεων, δηλώσεων καὶ καταγγελιῶν, αἵτινες τῷ ἔχουν ἀνακοινωθῇ ὑπὸ τῶν Μελῶν τῆς 'Οργάνωσης.

2. Κοινοποιῶν εἰς τὰ Μέλη τῆς 'Οργάνωσης τὴν καταχώρισιν τῆς δευτέρας ἐπικυρώσεως ἥτις ἔχει ἀνακοινωθῇ εἰς αὐτόν, ὁ Γενικός Διευθυντής ἐφιστᾷ τὴν προσοχὴν τῶν Μελῶν τῆς 'Οργάνωσης ἐπὶ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἀρχεῖται ἰσχύουσα ἡ παρούσα σύμβασις.

Άρθρον 24.

'Ο Γενικός Διευθυντής του Διεθνούς Γραφείου 'Εργασίας ἀνακοινῶι πρὸς καταχώρισιν εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῶν 'Ηνωμένων 'Εθνῶν, συμφώνως πρὸς τὸ ἀρθρον 102 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῶν 'Ηνωμένων 'Εθνῶν, πληροφορίας πλήρεις σχετικὰς πρὸς πάσας τὰς ἐπικυρώσεις, δηλώσεις καὶ πράξεις καταγγελίας, τὰς ὁποίας ἔχει καταχωρίσει συμφώνως πρὸς τὰ προηγούμενα ἀρθρα.

Άρθρον 25.

'Επὶ τῇ λήξει ἐκάστης δεκαετίας ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμβάσεως, τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον τοῦ Διεθνούς Γραφείου 'Εργασίας δέον ὥπως ὑποβάλλῃ εἰς τὴν Γενικὴν Συνδιάσκεψιν ἔκθεσιν ἐπὶ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης συμβάσεως καὶ ἀποφασίζει ἂν συντρέχῃ περιπτώσις ἀναγραφῆς εἰς τὴν ἡμερησίαν διάταξιν τῆς Συνδιασκέψεως τοῦ θέματος τῆς ὁλικῆς ἢ μερικῆς ἀναθεωρήσεως ταύτης.

Άρθρον 26.

1. 'Εν ἣ περιπτώσει ἡ Συνδιάσκεψις ἀποδεχθῇ νέαν σύμβασιν ἀναθεωροῦσαν ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει τὴν παροῦσαν καὶ ἐφ' ὅσον ἡ νέα σύμβασις δὲν ὀρίζει ἄλλως :

α) 'Η ἐπικύρωσις ὑπὸ Μέλους τῆς νέας Συμβάσεως τῆς ἀναθεωρούσης τὴν παροῦσαν ἐπάγεται αὐτοδικαίως, παρὰ τὰς διατάξεις τοῦ ὡς ἂνω ἀρθρου 22, ἀμεσον καταγγελίαν τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν ὅτι ἡ ἀναθεωρούσα ταύτην νέα σύμβασις θὰ ἔχῃ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ.

β) 'Απὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς ἐπαγούσης τὴν ἀναθεώρησιν νέας Συμβάσεως, ἡ παρούσα σύμβασις παύει νὰ εἶναι δεκτικὴ ἐπικυρώσεως ὑπὸ τῶν Μελῶν.

2. 'Εν πάσῃ περιπτώσει ἡ παρούσα Σύμβασις παραμένει ἐν ἰσχύϊ ὑπὸ τὸν τύπον καὶ τὸ περιεχόμενον αὐτῆς, διὰ τὰ Μέλη ἅτινα ἐπικυρώσαντα ταύτην δὲν ᾔθελον ἐπικυρώσει τὴν νέαν ἀναθεωροῦσαν ταύτην Σύμβασιν.

Άρθρον 27.

Τὸ γαλλικὸν καὶ ἀγγλικὸν κείμενον τῆς παρούσης Συμβάσεως εἶναι ἕξ ἴσου αὐθεντικά.

CONVENTION 95.

concernant la protection du salaire

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 8 juin 1949, en sa trente-deuxième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la protection du salaire, question qui constitue le septième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce premier jour de juillet mil neuf cent quarante-neuf, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la protection du salaire, 1949.

Article 1.

Aux fins de la présente convention, le terme «salaire» signifie, quels qu'en soient la dénomination ou le mode de calcul, la rémunération ou les gains susceptibles d'être évalués en espèces et fixés par accord ou par la législation nationale, qui sont dus en vertu d'un contrat de louage de services, écrit ou verbal, par un employeur à un travailleur, soit pour le travail effectué ou devant être effectué, soit pour les services rendus ou devant être rendus.

Article 2.

1. La présente convention s'applique à toutes personnes auxquelles un salaire est payé ou payable.

2. L'autorité compétente, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs, là où de telles organisations existent et y sont directement intéressées, pourra exclure de l'application de l'ensemble ou de certaines des dispositions de la présente convention les catégories de personnes qui travaillent dans des circonstances et dans des conditions d'emploi telles que l'application de l'ensemble ou de certaines desdites dispositions ne conviendrait pas, et qui ne sont pas employées à des travaux manuels ou qui sont employées à des services domestiques ou à des occupations analogues.

3. Tout Membre doit indiquer, dans son premier rapport annuel à soumettre sur l'application de la présente convention en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, toute catégorie de personnes qu'il se propose d'exclure de l'application de l'ensemble ou de l'une des dispositions de la convention conformément aux termes du paragraphe précédent. Par la suite, aucun Membre ne pourra procéder à des exclusions, sauf en ce qui concerne les catégories de personnes ainsi indiquées.

4. Tout Membre ayant indiqué dans son premier rapport annuel les catégories de personnes qu'il se propose d'exclure de l'application de l'ensemble ou de l'une des dispositions de la présente convention doit indiquer, dans ses rapports ultérieurs, les catégories de personnes pour lesquelles il renonce au droit de recourir aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, et tout progrès qui pourrait avoir été effectué en vue de l'application de la présente convention à ces catégories de personnes.

Article 3.

1. Les salaires payables en espèces seront payés exclusivement en monnaie ayant cours légal, et le paiement sous forme de billets à ordre, de bons, de coupons ou sous toute autre forme censée représenter la monnaie ayant cours légal sera interdit.

2. L'autorité compétente pourra permettre ou prescrire le paiement du salaire par chèque tiré sur une banque ou par chèque ou mandat postal, lorsque ce mode de paiement est de pratique courante ou est nécessaire en raison de circonstances spéciales, lorsqu'une convention collective ou une sentence arbitrale le prévoit ou lorsque, à défaut de telles dispositions, le travailleur intéressé y consent.

Article 4.

1. La législation nationale, les conventions collectives ou les sentences arbitrales peuvent permettre le paiement partiel du salaire en nature dans les industries ou professions où ce mode de paiement est de pratique courante ou souhaitable en raison de la nature de l'industrie ou de la profession en cause. Le paiement du salaire sous forme de spiritueux ou de drogues nuisibles ne sera admis en aucun cas.

2. Dans les cas où le paiement partiel du salaire en nature est autorisé, des mesures appropriées seront prises pour que :

a) les prestations en nature servent à l'usage personnel du travailleur et de sa famille et soient conformes à leur intérêt ;

b) la valeur attribuée à ces prestations soit juste et raisonnable.

Article 5.

Le salaire sera payé directement au travailleur intéressé, à moins que la législation nationale, une convention collective ou une sentence arbitrale n'en dispose autrement ou que le travailleur intéressé n'accepte un autre procédé.

Article 6.

Il est interdit à l'employeur de restreindre de quelque manière que ce soit la liberté du travailleur de disposer de son salaire à son gré.

Article 7.

1. Lorsqu'il est créé, dans le cadre d'une entreprise, des économats pour vendre des marchandises aux travailleurs ou des services destinés à leur fournir des prestations, aucune contrainte ne sera exercée sur les travailleurs intéressés pour qu'ils fassent usage de ces économats ou services.

2. Lorsqu'il n'est pas possible d'accéder à d'autres magasins ou services, l'autorité compétente prendra des mesures appropriées tendant à obtenir que les marchandises soient vendues et que les services soient fournis à des prix justes et raisonnables, ou que les économats ou services établis par l'employeur ne soient pas exploités dans le but d'en retirer un bénéfice mais dans l'intérêt des travailleurs intéressés.

Article 8.

1. Des retenues sur les salaires ne seront autorisées que dans des conditions et limites prescrites par la législation nationale ou fixées par une convention collective ou une sentence arbitrale.

2. Les travailleurs devront être informés, de la façon que l'autorité compétente considérera comme la plus appropriée, des conditions et des limites dans lesquelles de telles retenues pourront être effectuées.

Article 9.

Est interdite toute retenue sur les salaires dont le but est d'assurer un paiement direct ou indirect par un travailleur à un employeur, à son représentant ou à un intermédiaire quelconque (tel qu'un agent chargé de recruter la main-d'œuvre) en vue d'obtenir ou de conserver un emploi.

Article 10.

1. Le salaire ne pourra faire l'objet de saisie ou de cession que selon les modalités et dans les limites prescrites par la législation nationale.

2. Le salaire doit être protégé contre la saisie ou la cession dans la mesure jugée nécessaire pour assurer l'entretien du travailleur et de sa famille.

Article 11.

1. En cas de faillite ou de liquidation judiciaire d'une entreprise, les travailleurs employés dans celle-ci auront rang de créanciers privilégiés soit pour les salaires qui leur sont dus au titre de services fournis au cours d'une période antérieure à la faillite ou à la liquidation et qui sera prescrite par la législation nationale, soit

pour les salaires qui ne dépassent pas un montant prescrit par la législation nationale.

2. Le salaire constituant une créance privilégiée sera payé intégralement avant que les créanciers ordinaires ne puissent revendiquer leur quote-part.

3. L'ordre de priorité de la créance privilégiée constituée par le salaire, par rapport aux autres créances privilégiées, doit être déterminé par la législation nationale.

Article 12.

1. Le salaire sera payé à intervalles réguliers. A moins qu'il n'existe d'autres arrangements satisfaisants qui assurent le paiement du salaire à des intervalles réguliers, les intervalles auxquels le salaire doit être payé seront prescrits par la législation nationale ou fixés par une convention collective ou une sentence arbitrale.

2. Lorsque le contrat de travail prend fin, le règlement final de la totalité du salaire dû sera effectué conformément à la législation nationale, à une convention collective ou à une sentence arbitrale, ou, à défaut d'une telle législation, d'une telle convention ou d'une telle sentence, dans un délai raisonnable, compte tenu des dispositions du contrat.

Article 13.

1. Le paiement du salaire, lorsqu'il est fait en espèces, sera effectué les jours ouvrables seulement, et au lieu du travail ou à proximité de celui-ci, à moins que la législation nationale, une convention collective ou une sentence arbitrale n'en dispose autrement ou que d'autres arrangements dont les travailleurs intéressés auront eu connaissance paraissent plus appropriés.

2. Le paiement du salaire est interdit dans les débits de boissons ou autres établissements similaires et, si la prévention des abus l'exige, dans les magasins de vente au détail et dans les lieux de divertissement, sauf lorsqu'il s'agit de personnes occupées dans lesdits établissements.

Article 14.

S'il y a lieu des mesures efficaces seront prises en vue d'informer les travailleurs d'une manière appropriée et facilement compréhensible:

a) des conditions de salaire qui leur seront applicables, et cela avant qu'ils ne soient affectés à un emploi ou à l'occasion de tous changements dans ces conditions;

b) lors de chaque paiement de salaire, des éléments constituant leur salaire pour la période de paie considérée, dans la mesure où ces éléments sont susceptibles de varier.

Article 15.

La législation donnant effet aux dispositions de la présente convention doit:

a) être portée à la connaissance des intéressés;

b) préciser les personnes chargées d'en assurer l'exécution;

c) prescrire des sanctions appropriées en cas d'infraction;

d) prévoir, dans tous les cas où il y a lieu, la tenue d'états suivant une forme et une méthode appropriées.

Article 16.

Les rapports annuels qui doivent être présentés aux termes de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail contiendront des renseignements complets sur les mesures donnant effet aux dispositions de la présente convention.

Article 17.

1. Lorsque le territoire d'un Membre comprend de vastes régions où, en raison du caractère clairsemé de la population ou de l'état de leur développement, l'autorité compétente estime impraticable d'appliquer les dispositions de la présente convention, elle peut, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, là où de telles organisations existent, exempter lesdites régions de l'application de la convention, soit d'une manière générale, soit avec les exceptions qu'elle juge appropriées à l'égard de certaines entreprises ou de certains travaux.

2. Tout Membre doit indiquer, dans son premier rapport annuel à soumettre sur l'application de la présente convention en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, toute région pour laquelle il se propose d'avoir recours aux dispositions du présent article, et doit donner les raisons pour lesquelles il se propose d'avoir recours à ces dispositions. Par la suite, aucun Membre ne pourra recourir aux dispositions du présent article, sauf en ce qui concerne les régions qu'il aura ainsi indiquées.

3. Tout Membre recourant aux dispositions du présent article doit reconsidérer, à des intervalles n'excédant pas trois années et en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés, là où de telles organisations existent, la possibilité d'étendre l'application de la présente convention aux régions exemptées en vertu du paragraphe 1.

4. Tout Membre recourant aux dispositions du présent article doit indiquer, dans ses rapports annuels ultérieurs, les régions pour lesquelles il renonce au droit de recourir auxdites dispositions, et tout progrès qui pourra avoir été effectué en vue de l'application progressive de la présente convention dans de telles régions.

Article 18.

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 19.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 20.

1. Les déclarations qui seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail, conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, devront faire connaître :

a) les territoires pour lesquels le Membre intéressé s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées sans modification ;

b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications ;

c) les territoires auxquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable ;

d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision en attendant un examen plus approfondi de la situation à l'égard desdits territoires.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas a) et b) du premier paragraphe du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas b), c) et d) du premier paragraphe du présent article.

4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 22, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans des territoires déterminés.

Article 21.

1. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail conformément aux paragraphes 4 et 5 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail doivent indiquer si les dispositions de la convention seront appliquées dans le territoire avec ou sans modifications ; lorsque la déclaration indique que les dispositions de la convention s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier en quoi consistent lesdites modifications.

2. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou partiellement, par une déclaration ultérieure, au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

3. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront, pendant les périodes au cours desquelles la convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 22, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes d'une déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de cette convention.

Article 22.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 23.

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 24.

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 25.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'insérer à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle

Article 26.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 22 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur ;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 27.

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

"Αρθρον δεύτερον.

Πᾶσα διάταξις τῆς κειμένης νομοθεσίας παρέχουσα τυχόν μείζονα πλεονεκτήματα εἰς τὰ διὰ τῆς ὑπὸ τοῦ παρόντος νόμου κυρουμένης Συμβάσεως προστατευόμενα πρόσωπα τηρεῖται ἐν ἰσχύϊ, συμφώνως πρὸς τὸ ἀρθρον 19 παρ. 8 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῆς Διεθνoῦς Ὁργανώσεως Ἑργασίας κυρωθέντος διὰ τοῦ Ν.Δ. 399]1947.

"Αρθρον τρίτον.

Διὰ Β. Δ]τος, αἱ διατάξεις τῆς κυρουμένης διὰ τοῦ παρόντος νόμου Συμβάσεως κωδικοποιηθήσονται εἰς τοὺς οἰκείου Νόμους.

Ὡσαύτως διὰ Β. Δ]τος κανονισθήσονται αἱ λεπτομέρειαι τῆς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων αὐτῆς.

"Αρθρον τέταρτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἀρχεται ἀπὸ τῆς διεθνoῦς ἰσχύος αὐτῆς.

Ὁ παρὼν Νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθῇτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 1 Ἰουνίου 1955

ΠΑΥΛΟΣ

Β.

• ΕΠΙ ΤΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΝΔΡ. ΣΤΡΑΤΟΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Ἰουνίου 1955

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΛ. ΘΕΟΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἑτήσια συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ τῷ Παραρτήματι τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως ἔχουσι καθορισθῆ ὡς κάτωθι :

Α'. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

	Ἐσωτ.	Ἐξωτ.	Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ποσοστὸν ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν ὠρίσθη ὡς ἑξῆς :
1. Διὰ τὸ τεύχος Α'.....	Δρχ. 150	200	1. Διὰ τὸ τεύχος Α' Δραχ. 10
2. » » Β'.....	» 100	150	2. » » Β' » 5
3. » » Γ'.....	» 100	150	3. » » Γ' » 5
4. » » Παράρτημα.....	» 100	150	4. » » Παράρτημα » 5
5. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.....	» 250	300	5. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν » 20
6. » » τεύχος «Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κλπ.».....	» 100	150	6. » » τεύχος «Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κλπ.»..... » 5
7. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας.....	» 50	100	7. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας » 2
8. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία.....	» 700	—	8. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη » 40

Οἱ Δήμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἡμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Οἱ Δήμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσιν ὁλόκληρον τὸ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστὸν.

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, ἐξαιρέσει εἰδικῶν περιπτώσεων, τιμᾶται δραχ. 1.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

I. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν:		9. Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων.....	
1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων.....	Δραχ. 24	10. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν.....	» 300
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν..	» 1.500	11. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπους ἐν Ἑλλάδι ὀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν.....	» 100
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.....	» 300	12. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.....	» 1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνέλευσεις, ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ ἀρθρον 32 τοῦ Ν. 3221)24 γνωστοποιήσεων.....	» 150	II. Εἰς τὸ Παράρτημα:	
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ.20)5)1939.....	» 25	1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων.....	» 25
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.....	» 300	2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἱαματικῶν ὁδῶν..	» 200
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν.....	» 120	Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν γένει ὠρίσθη εἰς 5 ο/ο.	
8. Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ ἀναβολῆς συγκλήσεως τῶν γενικῶν συνελεύσεων τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.....	» 150		

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

- Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ μερίμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
- Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
- Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ἅτινα ἀποδίδουσι τοῦτο εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῆς ὑπ' ἀριθ. 192378)3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) ἐγκυκλίου διαταγῆς τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως Δημοσίου Λογιστικοῦ.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΧΡ. ΤΡΥΦΩΝΑΣ